

Вестник ЦМО МГУ (Вестник ИРЯиК МГУ).
Филология. Культурология. Педагогика. Методика.
2015. № 1. – М.: ЦМО МГУ, 2015.

Научный журнал

Главный редактор:

Колосницына Г.В. *доктор педагогических наук, профессор*

Ответственный редактор:

Кольовска Е.Г.

Редакционная коллегия:

Бабалова Л.Л. *кандидат филологических наук*

Владимирова Т.Е. *доктор филологических наук*

Елистратов В.С. *доктор культурологии, кандидат филологических наук*

Забровский А.П. *кандидат филологических наук*

Кузнецова Т.И. *доктор педагогических наук*

Кульгавчук М.В. *кандидат филологических наук*

Нахабина М.М. *кандидат педагогических наук*

Степаненко В.А. *доктор педагогических наук, заместитель главного редактора*

Выпускающий редактор: **Голдобин А.И.**

Технический редактор: **Гончарова С.М.**

Индекс в Объединенном каталоге "Пресса России" — 29417

ISSN 2074-8361

© Центр международного образования МГУ, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Лингвистика

<i>Воякина Е.Ю.</i> Метафорическая репрезентация экономической терминологии.....	7
<i>Тао Юань.</i> О метафорическом употреблении параметрических прилагательных широкий / узкий в русском и китайском языках.....	14
<i>Щуклина Т.Ю.</i> Вопросы русского словообразования в трудах ученых Казанской лингвистической школы конца XIX века (к 210-летию Казанского университета).....	20

Методика

<i>Величко А.В.</i> Разговорная беседа как вид учебной работы по развитию коммуникативной компетенции иностранных учащихся.....	25
<i>Вереитинова М.М.</i> Принципы лексикографического описания актуализированных паронимов-прилагательных в целях обучения русскому языку иностранцев.....	31
<i>Вострякова Н.А.</i> Имена собственные на элементарном уровне обучения русскому языку как иностранному (проблемы адекватной семантизации и употребления).....	36
<i>Каширина Н.А.</i> К вопросу о критериях оценки качества письменных переводов в системе профессиональной подготовки переводчиков.....	42
<i>Корнеева И.В., Кузнецова Т.И.</i> Оптимизация усвоения общенаучной лексики студентами-иностранцами подготовительного факультета посредством языковой координации в процессе преподавания химии и математики.....	47
<i>Макова М.Н., Ускова О.А.</i> Аудирование на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному (уровни ТРКИ-2/3).....	52

Культурология

<i>Забегалина С.В.</i> Противопоставление России и Запада во взглядах предшественников евразийцев.....	59
<i>Сарач Х.</i> Роль кодов культуры в формировании русской и турецкой языковых картин мира (на материале фразеологизмов с компонентом «Болото»).....	66
<i>Соловьев В.М.</i> Магистральные направления в современном исследовании русской культуры.....	71
<i>Яковлева С.В.</i> Образ соломенного пути в мифопоэтической картине народов мира.....	76

Литературоведение. Анализ художественного текста

<i>Антипина Е.С., Костин А.В.</i> Семантика слова <i>вода</i> в дневниковых произведениях И.А. Бунина.....	80
<i>Габова Н.И., Хван С.Х.</i> Использование статистических методов при изучении интонационного ритма художественной прозы И.Э. Бабеля (на материале произведения «Конармия»).....	84
<i>Суровцева Е.В.</i> Личность адресата в «письмах царю» Л.Н. Толстого.....	88
<i>Труханова О.Г.</i> Дантовский код у Бродского и Ахматовой. Несколько слов к восстановлению литературных связей.....	91
<i>Уржа А.В.</i> Стиль и синтаксис русских переводов повести Дж. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки».....	96
<i>Шефф И.А.</i> Литературное сравнение: современные теории и их истоки в античной риторике.....	103

Проблемы современного образования

<i>Ильина О.А.</i> Модели обучения детей-инофонов русскому языку в российских школах.....	110
--	-----

Практикум

<i>Кольовска Е.Г., Кульгавчук М.В.</i> В городе и о городе: цикл занятий по русскому языку как иностранному.....	115
<i>Новикова М.Л.</i> Русский язык на орбите. Преодоление языкового барьера на пути в космос.....	121
Новости.....	127
Наши авторы.....	129

CONTENTS

Russian philology

<i>Voyakina E. Yu.</i> Metaphoric representation of economic terminology.....	7
<i>Tao Yuan.</i> A contrastive study on metaphorical usage of adjectives denoting space (wide / narrow) in both Russian and Chinese.....	14
<i>Shchuklina T. Ju.</i> Questions of Russian word-formation in the works of scientists of the Kazan linguistic school of the late XIX century (to the 210th anniversary of Kazan University).....	20

Methods of teaching

<i>Velichko A. V.</i> Talk at seminars for teaching communicative speech skills.....	25
<i>Vereitinova M. M.</i> Principles of lexicographic description actualized paronymous adjectives for the purpose of teaching Russian language for foreigners.....	31
<i>Vostriakova N. A.</i> Proper names at the elementary level of training to Russian as a foreign language (problems of adequate semantization and use).....	36
<i>Kashirina N. A.</i> Criteria for written translation quality assessment in translator vocational training.....	42
<i>Korneeva I. V., Kuznetsova T. I.</i> Optimization of assimilation of general scientific lexicon by students foreigners of preparatory faculty by means of language coordination in the course of teaching chemistry and mathematics.....	47
<i>Макова М. Н., Ускова О. А.</i> Listening at an advanced stage of learning and teaching Russian as a foreign language.....	52

Culturology

<i>Zabegalina S. V.</i> Opposition between Russia and the west in the predecessors' of Eurasians views.....	59
<i>Sarach Kh.</i> The role of code culture in forming Russian and Turkish linguistic view of the world (on the basis with component Swamp).....	66
<i>Soloviev V. M.</i> The main tendencies in cotemporary research of Russian culture.....	71
<i>Yakovleva S. V.</i> The image of the straw way in mythopoetic picture of the world's people.....	76

Study of literature

<i>Antipina E. S., Kostin A. V.</i> Semantics of the word <i>water</i> in diaries by I. A. Bunin.....	80
<i>Gabova N. I., Khvan S. Kh.</i> Using of the statistical methods in the study of the intonational rhythm fiction (based on the works of Babel "Red Cavalry").....	84
<i>Surovtseva E. V.</i> Identity of addressee in «letters to tsar» by L. N. Tolstoy.....	88
<i>Trukhanova O. G.</i> Dante's code in Brodsky and Akhmatova. Some words to restore the literary connections.....	91
<i>Urzha A. V.</i> Style and syntax of Russian translations of J. K. Jerome's novel 'Three men in a boat (to say nothing of the dog)'.....	96
<i>Sheff I. A.</i> Simile: modern literary theory and ancient rhetorics.....	103

Problems of modern education

<i>Ilyina O.A.</i> Models of teaching Russian language at secondary school for non-Russian learners.....	110
--	-----

Practicum

<i>Kolovska E.G., Kulgavchuk M.V.</i> In the city and about the city: the series of Russian lessons.....	115
--	-----

<i>Novikova M.L.</i> Russian language in orbit. Breaking through the language barrier on the way to outer space.....	121
--	-----

News	127
------------	-----

Our authors	129
-------------------	-----

Наши авторы

Антипина Елена Сергеевна преподаватель кафедры практического русского языка факультета подготовки иностранных специалистов Ивановского государственного университета. antipina418@yandex.ru

Белова Наталья Викторовна кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. nbelova@inbox.ru

Величко Алла Васильевна кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. all_velichko@mail.ru

Веретинова Мария Михайловна кандидат педагогических наук, преподаватель кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. marwer1@yandex.ru

Вострякова Наталья Анатольевна кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка факультета подготовки иностранных специалистов Волгоградского государственного технического университета. vostriakova@yandex.ru

Воякина Елена Юрьевна кандидат филологических наук, доцент кафедры «Международная профессиональная и научная коммуникация» Тамбовского государственного технического университета. lenakusa2005@mail.ru

Габова Наталия Ивановна доцент кафедры Л-1 «Русский язык» Московского государственного технического университета имени Н.Э. Баумана. nataly.el@mail.ru

Забегалина Светлана Викторовна кандидат психологических наук, старший преподаватель кафедры психологии факультет педагогики и психологии Ульяновского государственного педагогического университета им. И.Н. Ульянова. svetlanviktorn@mail.ru

Ильина Ольга Александровна кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. o.a.ilina@gmail.com

Каширина Наталья Алексеевна кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистического образования Института управления в экономических, экологических и социальных системах Южного федерального университета, Таганрог. n_kashirina@inbox.ru

Кольовска Елена Георгиевна кандидат педагогических наук, старший преподаватель кафедры русского языка Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. egkol@rambler.ru

Корнеева Ирина Витальевна старший преподаватель кафедры общеобразовательных предметов Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. kuzti45@gmail.com

Костин Алексей Валерьевич кандидат филологических наук, заведующий кафедрой практического русского языка факультета подготовки иностранных специалистов Ивановского государственного университета. kostin.aleksey7@yandex.ru

Кузнецова Татьяна Ивановна доктор педагогических наук, профессор кафедры общеобразовательных предметов Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. kuzti45@gmail.com

Кульгавчук Марина Викторовна кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой общеобразовательных предметов Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. kulgavchukmv@mail.ru

Макова Марина Николаевна старший преподаватель кафедры русского языка Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. makova_marina@mail.ru

Новикова Марина Львовна доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка юридического факультета Российского университета дружбы народов, Москва. novikovamarinalvovna@yandex.ru

Рождественская Ольга Юрьевна преподаватель кафедры русского языка Института русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова. o.rozhdestvo@gmail.com

Сарач Хакан аспирант кафедры общей теории словесности филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. sarachk@mail.ru

Соловьев Владимир Михайлович доктор исторических наук, профессор, профессор кафедры мировой культуры Московского государственного лингвистического университета. v-soloviev@mail.ru

Суровцева Екатерина Владимировна кандидат филологических наук, старший научный сотрудник лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, профессор Российской академии естествознания. surovceva-ekaterina@yandex.ru

Тао Юань доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка Института иностранных языков Шэньсийского педагогического университета. tao1973@mail.ru

Труханова Ольга Георгиевна аспирант департамента европейских, американских и межкультурных исследований факультета литературы и философии Римского университета Ла Сапиенца, Рим, Италия. olga.trukhanova@uniroma1.it

Уржа Анастасия Викторовна кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. english2@yandex.ru

Ускова Ольга Александровна доктор филологических наук, доцент кафедры русского языка Института русского языка и культуры Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. olgauskova@mail.ru

Хван Светлана Харитоновна старший преподаватель кафедры Л-1 «Русский язык» Московского государственного технического университета имени Н.Э. Баумана. svetlana450@yandex.ru

Шефф Инна Альбертовна старший преподаватель кафедры классической филологии филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. sheff_inna@mail.ru

Щуклина Татьяна Ювенальевна кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики преподавания отделения русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета. tatiana21@myrambler.ru

Яковлева Светлана Васильевна ассистент, стажер кафедры русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов, Москва. smsfamily2@mail.ru